

Propuestas prácticas para adaptar actividades de manuales de ELE a la mediación del MCER

Adiene Susej Roque de Hishiyama
(Universidad Seikei)



SakurELE 2026



Introducción

- Teoría y práctica de la **mediación según el Volúmen Complementario del MCER, 2020.**
- Consejos para que los docentes puedan adaptar o crear sus propias tareas de mediación.
- Propuesta.
- Comentarios.



Mediación

Decir casi lo mismo

BIBLIOTECA
ECO
Umberto

Decir casi lo mismo

La traducción como experiencia




Lumen


Decir casi lo mismo. (2003) es uno de los textos más influyentes de Umberto Eco.

En él, Umberto Eco entendía la traducción como un proceso de **interpretación, negociación y reconstrucción de significados y como un proceso profundamente cultural**, alejándose de la idea tradicional de equivalencia literal.

Sin duda, su libro *Decir casi lo mismo* es una referencia para comprender la traducción como mediación.



Ideas de U.
Eco que
coinciden
con el MCER



- Adaptar el mensaje al receptor, resuena como una idea clave en los descriptores de mediación.
- Actuar como **punto entre culturas**, lo que coincide con la mediación intercultural del MCER.
- Traducir implica **tomar decisiones estratégicas**, igual que las tareas de mediación textual y conceptual.



Umberto Eco

- Novelista y semiólogo italiano (1932 - 2016).
- Autor de obras como *El nombre de la rosa*, *El péndulo de Foucault*, *La isla del día de antes*, *El cementerio de Praga*.
- Su trabajo académico incluye estudios sobre la **interpretación**, la **intención del lector** y los límites de la interpretación.



1. Marco de análisis.



Volumen complementario

Volúmen complementario del MCER (2020)

Enfoque Orientado a la Acción :

El alumno como agente social.

Tareas colaborativas.

Construcción de significado.

Los Cuatro Modos de Comunicación:

Recepción: (Escuchar y leer),

Producción: (Hablar y escribir),

Interacción: (Conversar o intercambiar mensajes),

Mediación: (Facilitar la comprensión entre personas o textos)

Nuevos Elementos y Enfoques:

Interacción en línea.

Mediación.

Enfoques pluriilingües.

Aspectos pluriculturales.

Volúmen complementario del MCER (2020)

Enfoque Orientado a la Acción

El alumno como agente social: Actúa en la sociedad.

Tareas colaborativas para alcanzar un objetivo.

Construcción de significado: Crear sentido a través de la comunicación.

Los Cuatro Modos de Comunicación

① **Recepción:**
(Escuchar y leer).

② **Producción:**
(Hablar y escribir).

③ **Interacción:**
(Conversar o intercambiar mensajes).

④ **Mediación:**
(Facilitar la comprensión entre personas o textos)

Nuevos elementos.
① **Interacción en línea:** Comunicación a través de medios digitales.

② **Mediación (escalas):** Métricas para evaluar. Entender conceptos o gestionar conflictos lingüísticos.

③ **Enfoques plurilingües:**
El uso de todo el repertorio de idiomas.

④ **Aspectos pluriculturales:**
La capacidad de participar en diversas culturas.



Volumen complementario

Actuar como un traductor de conceptos, no solamente de palabras

Mediación

Mediar un texto

Implica transferir información a una persona que no tiene acceso al texto original debido a barreras lingüísticas, culturales o sociales.

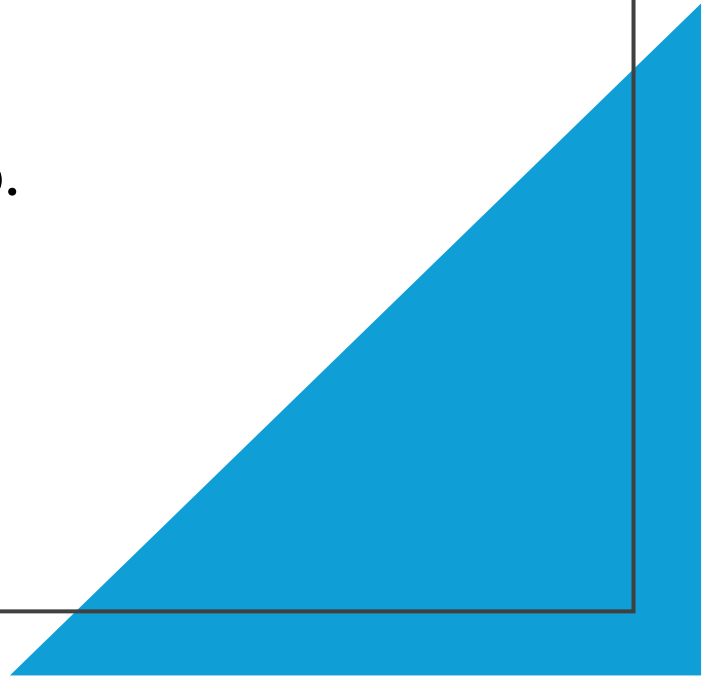
El término “**textos**” se refiere tanto a textos como por ejemplo, artículos, correos electrónicos, folletos, informes o también a videos, fotos, gráficos, etc.


Mediar conceptos

Está relacionado con los aspectos pedagógicos de la mediación, y las escalas se refieren a cómo gestionar la interacción, cómo colaborar para construir significado y cómo facilitar la interacción colaborativa, entre otros aspectos.

Mediar la comunicación

Proceso de facilitar la comprensión entre los participantes, como, por ejemplo, en situaciones tensas, disputas o desacuerdos. Negociar, crear espacios compartidos y resolver conflictos son las prácticas clave en este caso.






Escalas de Mediación de textos

Mediación: Mediación en General

Mediar textos


- ✓ Transmitir información específica en forma oral signada
- ✓ Transmitir información específica por escrito
- ✓ Explicar datos (de gráficos, diagramas, etc.) de forma oral o signada.
- ✓ Explicar datos (de gráficos o diagramas, etc.) por escrito.
- ✓ Resumir y explicar textos de forma oral o signada.
- ✓ Resumir y explicar textos por escrito.
- ✓ Traducir un texto de forma oral o signada.
- ✓ Traducir un texto escrito por escrito
- ✓ Tomar notas (conferencias, seminarios, reuniones, etc)
- ✓ Expresar una reacción personal a textos creativos (incluidos los literarios)
- ✓ Analizar y criticar textos creativos (incluidos los literarios)



Escalas de Mediación de conceptos

MEDIAR CONCEPTOS

- ✓ Colaborar en un grupo.
- ✓ Facilitar la interacción colaborativa entre compañeros.
- ✓ Colaborar en la construcción de conocimiento.
- ✓ Liderar el trabajo en grupo.
- ✓ Gestionar la interacción.
- ✓ Fomentar el discurso para construir conocimiento.



Escalas de Mediación para la comunicación

Mediar la comunicación

- ✓ Facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural
- ✓ Actuar como intermediario/a en situaciones informales (con amigos y compañeros de trabajo)
- ✓ Facilitar la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo.



Escalas de Mediación

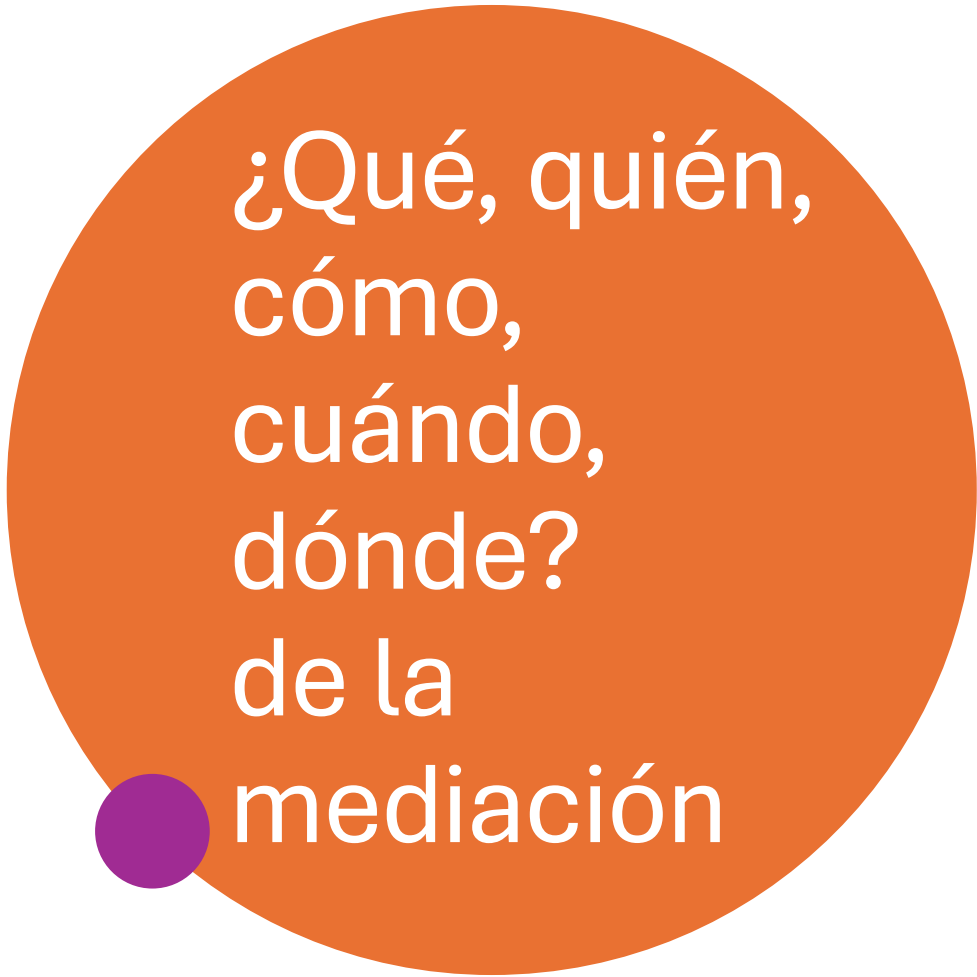
Estrategias de mediación

- ✓ Estrategias para explicar un concepto nuevo
- ✓ Relacionar con el conocimiento previo
- ✓ Adaptar el lenguaje
- ✓ Desglosar información complicada
- ✓ Estrategias para simplificar un texto
- ✓ Ampliar un texto denso
- ✓ Condensar un texto



La función del mediador

- ✓ Facilitar la comunicación.
- ✓ Intermediario
- ✓ Hacer accesible para otros en lenguaje oral o escrito
- ✓ Interlingüísticamente
- ✓ Intralingüísticamente



¿Qué, quién,
cómo,
cuándo,
dónde?
de la
mediación

✓ ¿Qué?

Información, conceptos.

✓ ¿Quién?

El Mediador.

✓ ¿Cómo?

Mediación oral o escrita. Interlingüísticamente o intralingüísticamente.

✓ ¿Cuándo?

Para salvar dificultades de comprensión, o de comunicación.

✓ ¿Dónde?

En una situación concreta.





2. Tareas de mediación. Características.

2. Tareas de Mediación. Características.

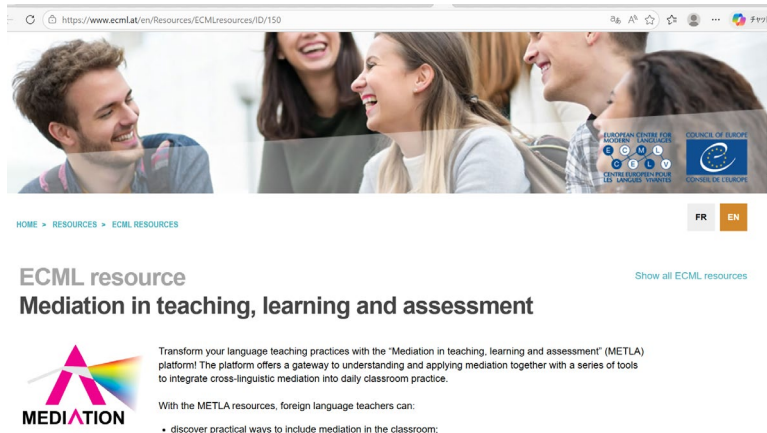
- ✓ Enfoque plurilingüe. (Todo el repertorio lingüístico)
- ✓ Conocimientos previos.
- ✓ Centradas en el aprendiente. (Agente social)
- ✓ Contexto e interacciones realistas.
- ✓ Co construcción del conocimiento.
- ✓ Con un propósito o resultado. (Propósito, Temas)
- ✓ Pueden ser colaborativas o individuales.



3. Criterios para adaptar tareas.

Proyecto METLA

(Mediation in Teaching, Learning and Assessment)



Ejemplo de cómo la mediación deja de ser una "teoría" para convertirse en una herramienta práctica.

Proyecto **METLA** del Centro Europeo de Lenguas Modernas (**ECML**)

[ECML/CELV > Resources > ECML.resources](https://www.ecml.at/en/Resources/ECMLresources)

Se centra en aplicar las directrices del **Volumen Complementario del MCER (2020)** sobre la mediación en contextos educativos.

Maria Stathopoulou, Phyllisienne Vassallo Gauci, Magdalini Lontou, Sílvia Melo-Pfeifer (2023), Mediation in teaching, learning and assessment, Council of Europe (European Centre for Modern Languages), Graz, available at www.ecml.at/mediation, accessed 05 Mar 2026.

Guía para profesores de METLA

Para profesores de lenguas extranjeras que deseen incluir **la mediación** en sus prácticas de enseñanza.

La Guía contiene información sobre la teoría y la práctica de la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación de lenguas en relación con la **mediación**, junto con ejemplos de tareas de mediación en diferentes idiomas.

Estos ejemplos se basan en el nuevo **Volumen Complementario del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER-VC)**.

Asimismo, la Guía ofrece consejos y sugerencias para que los docentes puedan diseñar sus propias tareas de mediación.



Maria STATHOPOULOU
Phyllisienne GAUCI
Magdalini LIONTOU
Silvia MELO-PFEIFER



EUROPEAN CENTRE FOR
MODERN LANGUAGES

COUNCIL OF EUROPE

Ejemplos de Tareas de mediación según METLA. (Enfoque plurilingüe, cambio de modalidad y lengua).

- ✓ Leer/escuchar en un idioma, escribir/hablar en otro.
- ✓ Comprender instrucciones en un idioma, llevar a cabo tareas en otro.
- ✓ Utilizar recursos en múltiples idiomas con el objetivo de alcanzar ciertos resultados.
- ✓ Utilizar estímulos como fotografías, imágenes, infografías, carteles, etc, y pedir a los alumnos que transmitan la idea general, debatan las ideas principales o escriban sus sentimientos en otro idioma.

Tareas de mediación de METLA.

Principios.

- ✓ **Reconocer y crear activamente puentes lingüísticos.**
- ✓ **Ser capaces de utilizar diferentes idiomas** para distintos propósitos comunicativos, y usar **recursos semióticos** (como gestos, lenguaje corporal, expresiones faciales, mímica, dibujos, etc.) de manera intencionada.
- ✓ **Participar en interacciones abiertas, respetuosas, adecuadas y eficaces** a través de lenguas y culturas.
- ✓ **Adoptar una actitud positiva** hacia todas las formas de diversidad lingüística y cultural.

Tareas de mediación de METLA. Características.

- ✓ En consonancia con los **descriptores de mediación** del Volumen Complementario del MCER.
- ✓ Se desarrollan diversas **estrategias de mediación**.
- ✓ **Enfoques plurilingües** de aprendizaje de lenguas extranjeras (es decir, enfoques didácticos que utilizan actividades que involucran diferentes lenguas), ya que se pide a los alumnos que activen todo su repertorio lingüístico y hagan un uso productivo de la transferencia de información entre idiomas.
- ✓ Orientadas al **contexto** y vinculadas a un **propósito**. (Tareas auténticas)
- ✓ Pueden ser tanto **colaborativas** (que impliquen trabajo en parejas o en grupo) como **individuales**.
- ✓ **Organizadas temáticamente**. Tema específico (por ejemplo, viajes, salud), y subtareas con secuencia interna.
- ✓ **Centradas en el alumno**. Se relacionan con sus experiencias personales, sociales y emocionales.
- ✓ **Adaptables**. Lo que significa que pueden ajustarse a diferentes contextos de enseñanza.
- ✓ Consideran la **autoevaluación y la evaluación por pares** como una característica clave de la evaluación formativa, lo que conduce al desarrollo de la autonomía del aprendiente.

Links con recursos online sobre mediación

Base de datos de materiales educativos en varios idiomas:

[ECML/CELV > ECML-Programme > Programme 2020-2023 > Mediation in teaching and assessment > materials](#)

[ECML/CELV > ECML-Programme > Programme 2020-2023 > Mediation in teaching and assessment > Mediation in the CEFR](#)



The screenshot shows the website interface for 'Mediation in teaching, learning and assessment'. At the top, there are logos for the European Centre for Modern Languages (ECML) and the Council of Europe. Below the logos, there is a navigation menu with 'HOME > PROGRAMME > PROGRAMME 2020-2023 > METLA > MEDIATION IN THE CEFR'. A language selector shows 'FR' and 'EN'. The main heading is 'Mediation in teaching, learning and assessment'. Below this, there are six circular icons representing different sections: 'Overview', 'What is mediation?', 'Mediation in the CEFR', 'Mediation tasks', 'Teaching materials', and 'Teacher's corner'.

Criterios para el profesor.

¿Cómo adaptar el manual usado en clase?

- ✓ **FORMATO:** Extraer información de manera selectiva de un texto (varios formatos) y la transmitan a otro formato diferente.
- ✓ **LENGUAS:** Emplear más de dos lenguas. (**Enfoque plurilingüe**)
- ✓ **SELECTIVIDAD:** **Procesar** previamente la información presentada en un formato (ejemplo texto escrito o visual) en la lengua A y luego **transferir algunos aspectos** a la lengua B (u otras lenguas).
- ✓ **ADECUACIÓN:** El nuevo formato debe presentarse de manera adecuada al contexto y a la situación .
- ✓ **PROPÓSITO:** **Transmitir** información para un propósito comunicativo determinado, o participar en la **negociación** de significados.

Criterios para el estudiante.

¿Cómo actuar como mediadores?

- ✓ **FORMATO:** ¿Qué tipos de textos están involucrados?. Ejemplos: 1) ¿Cómo se puede presentar la información extraída de un cartel, infografía, agenda etc, en un mensaje de whatsapp, Line o correo electrónico? 2) ¿cómo el contenido de una película, la letra de una canción, un artículo de periódico, una lectura del libro texto, etc, puede convertirse en una discusión de temas para luego crear un video o un podcast?
- ✓ **LENGUAS:** ¿Qué idiomas están involucrados? ¿qué variedades de la misma lengua? ¿Qué registros están involucrados? ¿Qué elementos culturales están presentes? . Por ejemplo: La forma en que expresamos cortesía, formalidad, cercanía, amabilidad, incomodidad, irritación, etc.
- ✓ **SELECTIVIDAD:** ¿Qué información va a transmitir? No se trata de traducir todo.
- ✓ **ADECUACIÓN:** ¿Quiénes son los interlocutores? ¿Cuál es la relación entre ellos? ¿Qué nivel de formalidad es necesario?
- ✓ **PROPÓSITO:** ¿Cuál es el propósito comunicativo de la mediación? (Informar, aclarar, explicar, analizar en detalle, presentar, promover, instar, sugerir, etc.



4. Propuesta

4.
Propuesta
adaptada al
contexto
japonés, en
base a un
manual usado
en Japón.

Secuencia didáctica

Diagrama de flujo "Mediar
un texto".

Niveles y escalas
del MCER VC



Propuesta basada en una actividad del libro *Mi Rumbo* (2026)pp. 45.

Adaptación al modo de mediación.

Título de la propuesta:

**Título: No entiendo la agenda de Ricardo.
Agosto en Argentina.**

Camacho Cruz, J., Domenech, M. L., 仲道慎治, Roque de Hishiyama, A., 高澤美由紀, & 土屋亮. (2026, febrero). *ミルンボ: Mi rumbo*. 東京: 同学社. ISBN 978-4-8102-0447-6



1 スポーツ (deporte) の名称

格闘技	artes marciales	ゴルフ	golf
陸上競技	atletismo	重量挙げ	levantamiento de pesas
バスケットボール	baloncesto	水泳	natación
野球	béisbol	ラグビー	rugby
ボクシング	boxeo	ソフトボール	sóf(t)bol
サイクリング	ciclismo	サーフィン	surf
フェンシング	esgrima	テニス	tenis
サッカー	fútbol	卓球	tenis de mesa
体操	gimnasia	バレーボール	voleibol

テニスや野球など、「(球技) をする」場合には、jugar al tenis「テニスをする」のように、jugar という動詞を用います。また、その他の場合は、hacer を用います。また、esquiar「スキーをする」、nadar「泳ぐ」などの動詞もあります。

Actividades

1 Escucha el audio, repite y marca los deportes en el cuadro. 音声を聴いて、繰り返しで発音し、表の該当するスポーツにチェックを入れましょう。

hacer levantamiento de pesas		jugar al béisbol	
jugar al rugby		hacer ciclismo	
jugar al sóftbol		jugar al tenis	
hacer gimnasia		hacer surf	
jugar al golf		jugar al fútbol	
hacer atletismo		hacer boxeo	
jugar al tenis de mesa		hacer esgrima	
hacer artes marciales		hacer natación	
jugar al voleibol		jugar al baloncesto	

Adaptación del libro Mi Rumbo. Tomado de la Unidad 7. Sección de Actividades pp. 45.

Camacho Cruz, J., Domenech, M. L., 仲道慎治, Roque de Hishiyama, A., 高澤美由紀, & 土屋亮. (2026, febrero). ミルンボ: Mi rumbo. 東京: 同学社. ISBN 978-4-8102-0447-6



2 Ricardo planea ir a Argentina durante las vacaciones de verano. Observa su agenda del mes de agosto y escribe los planes, usando las siguientes expresiones de tiempo y de infinitivo: *por la mañana, por la tarde, por la noche, poder/tener que/deber/pensar/ir a+infinitivo*. リカルドは夏休みにアルゼンチンに行く予定です。彼の8月の予定表を見て、時間表現を使い、計画を書きましょう。

Ejemplo (Primera semana) Ricardo tiene que ir al banco el lunes por la mañana.

Agosto	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
1ª semana Madrid	ir al banco sacar el pasaporte	solicitar el visado argentino	limpiar el cuarto	tirar la basura	comprar medicamentos	terminar de hacer la maleta	dormir
	comprar billetes	gimnasio	hacer pagos online	comprar ropa	clase de salsa	revisar los documentos para el viaje	comer en el avión
	llamar a los amigos argentinos	empezar a hacer la maleta	trabajar	ir al supermercado	hablar con el conserje	ir al aeropuerto y subir al avión	hacer escala en EEUU
2ª semana Buenos Aires	hablar con los azafatos	correr en el parque	tomar un café en la cafetería Tortoni	visitar el cementerio de Recoleta y la plaza de Mayo	visitar un museo con amigos	ir a la lavandería	llegar a Ushuaia
	llegar a Buenos Aires	caminar en la calle Florida	comer carne asada	tomar una clase de tango	hacer un asado con amigos	preparar el viaje a Ushuaia	comer una hamburguesa típica
	cenar con amigos	ver un espectáculo de tango	ver una obra en el Teatro Colón	descansar en el hotel	salir de copas	ir al aeropuerto y subir al avión nacional	
3ª semana Ushuaia	visitar la catedral	ir a pescar por el lago	hacer senderismo	correr por el parque	visitar una bodega de vino	correr por el parque	reservar un taxi
	salir con amigos	hacer una barbacoa en el jardín del hotel	comer en un restaurante famoso	caminar por la ciudad	hacer compras	descansar en el hotel	ir al aeropuerto
	ir a una discoteca	ver una película	cenar en el hotel	llamar a la familia	comprar recuerdos	preparar las cosas para volver a Buenos Aires	subir al avión
4ª semana Buenos Aires → Madrid	llegar a Buenos Aires	volver a ir al aeropuerto			sufrir de jet lag		
	descansar	subir al avión para volver a Tokio	hacer escala en EEUU	llegar a Madrid	contar sus recuerdos a unos amigos		
	dormir en el hotel			llegar a su casa			

NIVEL y Conocimientos Previos

Nivel de Referencia:
Acceso / Plataforma
(A1 - inicio de A2)

Número de unidades completadas:

8 (Introducción (0) +
Unidades 1 a 7).

Contenidos Gramaticales

Sistema verbal (Presente de Indicativo):

Verbos copulativos fundamentales: ser y estar.

Verbos de existencia: hay (haber).

Verbos de posesión y obligación: tener, deber.

Verbos de movimiento: ir, venir, regresar etc.

Verbos regulares e irregulares.

Estructura de la oración: Uso de pronombres de objeto directo e indirecto; formación de preguntas y uso de interrogativos.

Sintaxis preposicional: Uso de preposiciones de lugar y tiempo.

Inventario Léxico y Funcional

Entorno y objetos: Números (0-100), objetos cotidianos, deportes.

Espacio y tiempo: Ubicación espacial, la hora, partes del día, días de la semana, meses y fechas.

Naturaleza y contexto cotidiano, vida diaria: Clima y estaciones, medios de transporte, la ciudad.

En este estadio de preparación

¿Qué es lo que el estudiante puede hacer?

Puede:

- ✓ Mediar **textos cortos** (como notas, agendas, carteles o diálogos sencillos)
- ✓ Mediar **conceptos** básicos:
 - 👉 Explicar qué es algo o un lugar.
 - 👉 Explicar cómo es algo o un lugar, dónde está, quién es alguien.
 - 👉 Hablar de planes.
 - 👉 Expresar obligación, deberes.
 - 👉 Imaginar y explicar por qué una persona debe hacer una actividad.
 - 👉 Imaginar y explicar por qué se realizan algunas actividades vinculadas con contenidos socio-culturales.

Título: Agosto en Argentina.

Enfoque: Mediación de textos, conceptos y comunicación

Temas: Actividades durante un viaje, climas, horarios, costumbres, aspectos culturales

Fase de Preparación. Explorar la agenda. Analizar la agenda de Ricardo (**Input en Lengua A - Español**). *Los estudiantes deben investigar (Input en lengua B- Japonés) temas como por ejemplo:* las costumbres sobre las comidas (el asado), el clima, las distancias entre las ciudades, aspectos culturales.

Fase de Consolidación: Exposiciones y tabla. Preparación. Escuchar presentaciones (**Input en Lengua A - Español**) y llenar tabla de choques culturales. (**Output en Lengua A - Español**)

Fase de Desarrollo - Mediación oral (Interacción/Procesamiento): (Input en Lengua A - Español). En parejas, un alumno hace de "Ricardo" y otro de un "Amigo Japonés que quiere encontrarse con Ricardo en Argentina durante sus vacaciones, pero no sabe nada sobre las costumbres del país". Por ejemplo: Preguntan por el "asado" del viernes: “¿Es como un BBQ japonés (Yakiniku)?”. (**Output en Lengua A - Español**)

Fase de implementación y cierre. Mediación de textos . Escrita. (Output en Lengua B - Japonés/Español). Responder un email a tu amigo japonés (en japonés) (**Output en Lengua B - Japonés**) para aclarar dudas sobre la agenda de Ricardo y ayudarlo a entender algunos temas que aparecen allí, para evitar malentendidos.

Escribir en español (**Output en Lengua A y B- Español- Japonés**) sobre aspectos que tu amigo debe saber para evitar malentendidos durante su viaje.

Extracto de una parte de la actividad para incluir la adaptación a una tarea de mediación.

Camacho Cruz, J., Domenech, M. L., 仲道慎治, Roque de Hishiyama, A., 高澤美由紀, & 土屋亮. (2026, febrero). *ミルンボ: Mi rumbo*. 東京: 同学社. ISBN 978-4-8102-0447-6

2ª semana Buenos Aires		hablar con los azafatos	correr en el parque	tomar un café en la cafetería Tortoni	visitar el cementerio de Recoleta y la plaza de Mayo	visitar un museo con amigos	ir a la lavandería	llegar a Ushuaia
		llegar a Buenos Aires	caminar en la calle Florida	comer carne asada	tomar una clase de tango	hacer un asado con amigos	preparar el viaje a Ushuaia	comer una hamburguesa típica
		cenar con amigos	ver un espectáculo de tango	ver una obra en el Teatro Colón	descansar en el hotel	salir de copas	ir al aeropuerto y subir al avión nacional	

Contexto de la tarea de Mediación de textos

Tu amigo te ha escrito un correo electrónico, diciendo que no entiende la agenda de Ricardo, y que no sabe nada sobre el contexto climático y socio cultural argentino. En su correo te pide que le traduzcas lo más importante y que le escribas información adicional, que le sea útil para no tener problemas. ¿Hay algo más que tu amigo debe saber para evitar malentendidos?

Para poder ayudarlo, tienes que seleccionar la información relevante de la agenda de Ricardo e incluir la información adicional necesaria, para facilitar la comprensión y así, evitar que tu amigo pueda pasar un mal rato. Y escribir un texto en el idioma de tu amigo (japonés) para ayudarlo a entender la agenda de Ricardo.

En el correo electrónico puedes abarcar temas como: actividades y horarios (costumbres), transporte público, sitios turísticos, y el clima.

¿Por qué esta es una tarea de Mediación de textos?

Es una tarea de Mediación de textos: donde el estudiante que media (mediador) actúa como un filtro informativo de un texto base (la agenda de Ricardo), para otro estudiante que no tiene conocimiento sobre Argentina, pero desea coincidir con Ricardo en algunas de sus actividades durante la segunda semana de Agosto.

La tarea final consiste en que el estudiante mediador contesta el correo electrónico y para explicar mejor la agenda de Ricardo, de forma sencilla. Para ello, tiene que seleccionar información relevante, añadir información adicional (socio cultural) e incluir explicaciones sencillas para facilitar la comprensión.

Además, se debe cambiar el formato del texto, de formato agenda a texto en formato de correo electrónico.

Microhabilidades mediación interlingüística

Mediación textual	Resumir/ Sintetizar: Hacer un resumen para transmitir el sentido principal. Parfrasear: Explicar con otras palabras la información adaptándola al receptor. Apostillar: Comentar y aclarar aspectos determinados de la información original. Citar: Implica la reproducción literal del texto, se pueden realizar adaptaciones. Traducir: De una lengua a otra usando criterios de adaptación al receptor.
Mediación oral	Resumir/ Sintetizar: Hacer un resumen para transmitir el sentido principal. Parfrasear: Explicar con otras palabras la información adaptándola al receptor. Apostillar: Comentar y aclarar aspectos determinados de la información original. Intermediar: Implica cierto grado de conocimiento entre dos o más lenguas por parte de los interlocutores. Intermediar lingüística, pragmática o culturalmente. Interpretar: Actividades de traducción oral consecutiva o de interpretación simultánea. Negociar: Intervenir para que los interlocutores lleguen a un acuerdo.

- Elaboración propia: Fuente: De Arriba García y Cantero Serena (2004) citado en Sánchez Cuadrado (2021, pp. 122-123)

Agosto en Argentina

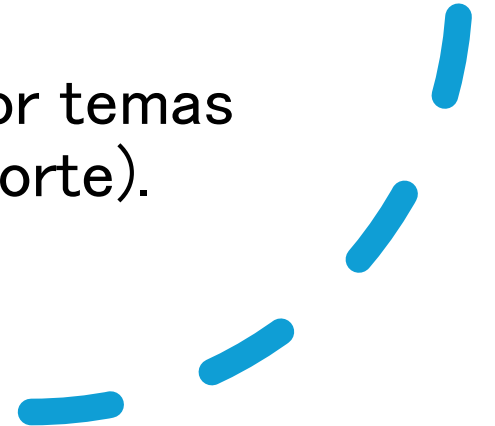
OBJETIVOS GENERALES DE LA SECUENCIA

Favorecer el desarrollo de competencias de mediación en español en niveles A1–A2.

Promover la conciencia intercultural mediante la comparación entre prácticas cotidianas de Argentina y Japón.

Fomentar la autonomía del aprendiente como agente social capaz de ayudar a otras personas a comprender:

- ✓ una agenda de viaje
- ✓ referencias culturales básicas por temas (clima, horarios, costumbres, transporte).



Datos generales de la secuencia

Título de la secuencia	Agosto en Argentina
Nivel MCER	A1–A2
Duración total	100 minutos
Tipo de tarea	Describir lugares, hablar de actividades de viaje, explicar aspectos culturales básicos
Modalidades implicadas	Comprensión escrita, comprensión oral, expresión oral, expresión escrita
Lenguas implicadas	Lengua A: español / Lengua B: japonés / otras lenguas del repertorio
Dimensiones del MCER VC implicadas	Mediación de textos, mediación de conceptos, mediación de la comunicación, estrategias de mediación, competencia plurilingüe/pluricultural







OBJETIVOS ESPECÍFICOS (NIVELES A1– A2)

- Traduce la información básica y poco elaborada de una agenda de viaje sencilla en español (fechas, lugares, actividades principales) con apoyo del diccionario.
- Identifica y transmite diferencias elementales entre Argentina y Japón (clima, horarios, costumbres, transporte), usando L1 y frases muy simples en L2.
- Transmite información específica en lengua materna (japonés), sobre lugares y horarios extraída de declaraciones breves, palabras aisladas o frases cortas en español, sobre aspectos cotidianos de la agenda.
- Redactar un correo sencillo de mediación en japonés para ayudar a un amigo a comprender la agenda de Ricardo, e introducir frases muy simples en español sobre actividades del viaje.

1. FASE DE PREPARACIÓN

 **Objetivo:** Comprender información y explorar contenidos culturales

◆ **Actividades:**

-  Analizar la agenda de Ricardo. (*Input en Lengua A: español*)
-  Investigar en Lengua B (japonés):
 -  Costumbres relacionadas con la comida (el asado)
 -  Clima
 -  Distancias entre ciudades
 -  Aspectos culturales

FASE 1 – FASE DE PREPARACIÓN: EXPLORAR LA AGENDA

Duración: 15 minutos

Agrupamiento: grupos pequeños

Modalidad: recepción escrita → producción oral

Lenguas: español (lectura y palabras clave) y japonés (discusión)

Materiales: agenda de Ricardo (Mi Rumbo), recursos en línea

Actividad: Mediación de textos.

El docente presenta la agenda de la segunda semana de agosto de Ricardo y guía una lectura global (A1–A2).

En grupos, el alumnado:


identifica lugares, horas, actividades y palabras clave (“asado”, “Teatro Colón”, “Ushuaia”, etc.)

elige un tema: lugares icónicos, clima, transporte, costumbres



busca información sencilla en internet (español/japonés)

prepara explicaciones orales muy sencillas en japonés con algunas palabras en español.

2. FASE DE CONSOLIDACIÓN (INTERACCIÓN / PROCESAMIENTO)

 **Objetivo:** Intercambiar información y resolver dudas

 **Trabajo en parejas:**

-  Estudiante A: Estudiante que hace de mediador de textos de la agenda de Ricardo
-  Estudiante B: Amigo japonés

 Situación:

Un amigo japonés quiere visitar Argentina, pero no conoce sus costumbres. El estudiante mediador, le ayuda a comprender la agenda de Ricardo para que no tenga problemas durante su viaje a Argentina.

 Ejemplo de interacción:

“¿El asado del viernes es como un BBQ japonés (yakiniku)?”

 (*Output en Lengua A: español*)

FASE 2 – FASE DE CONSOLIDACIÓN: EXPOSICIONES Y TABLA

Duración: 15 minutos

Agrupamiento: gran grupo + trabajo individual

Modalidad: recepción oral → producción escrita breve

Lenguas: español (exposiciones) y japonés/español (anotaciones)

Materiales: agenda, notas, tabla de choques culturales

Actividad: Estrategias de Mediación

Cada grupo presenta, en español muy sencillo, la información sobre su tema con apoyo visual.


Cada estudiante completa una tabla de choques culturales, donde anota:
lo que sucede en Argentina (agenda)
lo que sucede en Japón
la diferencia principal.

Modelo de Tabla "Choques culturales". (A1-A2)



Ejemplo de cómo se completa la tabla.

Aspecto	Argentina (agenda de Ricardo)	Japón (experiencia del estudiante)	Diferencia principal
Clima en agosto	Invierno, hace frío	Verano, hace calor	Estaciones al revés
Comidas	Asado, cenas largas y tarde	Cenas más cortas y más tempranas	Duración y horario diferentes
Transporte	No hay trenes rápidos. Vuelo largo Buenos Aires–Ushuaia	Trenes rápidos dentro del país	Distancias y medios de transporte

3. FASE DE DESARROLLO: ROLE PLAY. MEDIACIÓN ORAL.

 **Objetivo:** Simular una conversación en donde dos estudiantes realizan un diálogo para aclarar información, hacer y responder preguntas. Intercambiar información y resolver dudas

 **Trabajo en parejas:**

-  Estudiante A: Estudiante que hace de mediador de textos de la agenda de Ricardo
-  Estudiante B: Amigo japonés

 **Situación:**

Un amigo japonés quiere visitar Argentina, pero no conoce sus costumbres. El estudiante mediador, le ayuda a comprender la agenda de Ricardo para que no tenga problemas durante su viaje a Argentina.

 **Ejemplo de interacción:**

“¿El asado del viernes es como un BBQ japonés (yakiniku)?”

 *(Output en Lengua A: español)*

FASE 3 – FASE DE DESARROLLO: Role- Play de Mediación Oral

Duración: 15 minutos

Agrupamiento: parejas

Modalidad: recepción oral → producción oral

Lenguas: español (diálogo) + japonés (apoyo si es necesario)

Materiales: agenda, tabla de choques culturales, notas

Actividad: Mediación de la comunicación.

En parejas, el alumnado redacta, con apoyo del docente, un diálogo muy sencillo en español:

Estudiante A: amigo japonés que no entiende la agenda.

Estudiante B: mediador que explica puntos clave (asado, clima, Ushuaia...).

El docente proporciona estructuras modelo: “No entiendes...” / “Es...” / “En Argentina...”. Las parejas realizan un role play breve, leyendo o semi-memorizando.

4. FASE DE IMPLEMENTACIÓN Y CIERRE.

 **Objetivo:** Sintetizar y comunicar información

 **Consigna:**

Redacta un correo electrónico breve (en japonés y español) a tu amigo japonés para:

- Aclarar dudas sobre la agenda de Ricardo.
- Explicar aspectos culturales relevantes.
- Evitar malentendidos durante el viaje

 *(Output en Lengua B: japonés/español)*

FASE 4 – FASE DE IMPLEMENTACIÓN Y CIERRE: Mediación de textos, escrita.

Duración: 15 minutos

Agrupamiento: individual

Modalidad: recepción escrita →
producción escrita

Lenguas:

Parte A: japonés (correo de
mediación)

Parte B: español (frases simples)

Materiales: agenda, tabla de choques
culturales, notas, correo recibido

Actividad: Mediación de textos escrita.

El estudiante lee un correo sencillo de un amigo japonés que no entiende la agenda de Ricardo. Escribe un correo para ayudar a mejorar la comprensión.

A: correo de respuesta en japonés explicando al menos 3 diferencias básicas (clima, horarios, costumbres, transporte), usando conectores de comparación e integrando algunas palabras en español.

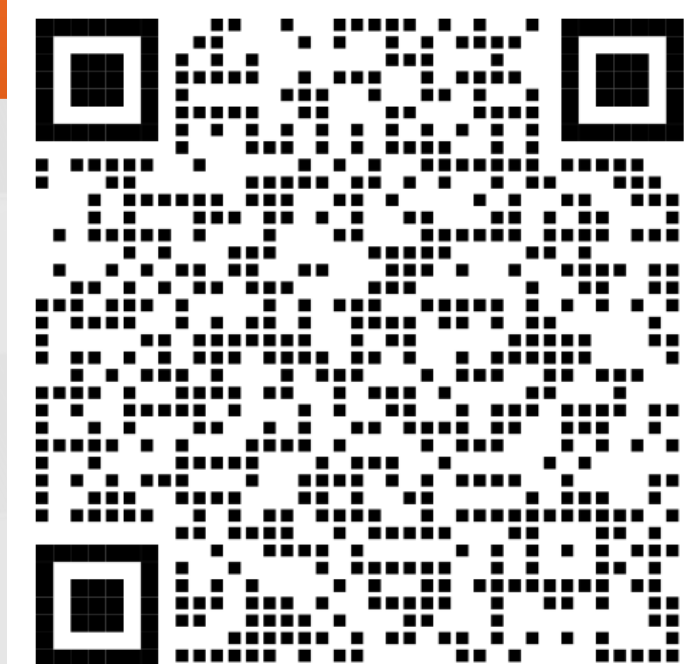
B: 3–4 frases muy simples en español sobre actividades de la agenda.

Criterios de evaluación

Criterio	Indicadores en A1–A2
Información relevante	Identifica al menos 2–3 elementos básicos de la agenda.
Claridad en L1	Explica de forma comprensible, con ejemplos muy sencillos.
Estrategias de mediación	Compara, da ejemplos, repite y simplifica la información.
Dimensión intercultural	Señala diferencias básicas (clima, horarios, costumbres, transporte).
Repertorio plurilingüe	Combina L1 y L2 (palabras o frases cortas en español).

Información adicional y comentarios

Secuencia didáctica de mediación.
Título: Agosto en Argentina.



Encuesta



6. Conclusiones.

Aprender a decir

"Casi lo mismo".

La Mediación: MODO COMUNICATIVO INTEGRADOR.

- El MCER VC es un paradigma educativo inclusivo que transforma aulas en espacios de plurilanguaging colaborativo.
- La mediación, integra recepción/producción mediante tareas Action Oriented Approach.

Se organiza en 3 dimensiones:

- **Mediar textos** (transmitir/procesar)
- **Mediar la comunicación** (facilitar la comprensión, espacio pluricultural)
- **Mediar conceptos** (colaboración/uso del lenguaje/ construcción del significado)
- En el aula, la mediación fomenta la **colaboración, la interacción y la resolución de problemas**, convirtiéndose en una herramienta pedagógica clave.

6. Conclusiones sobre la secuencia didáctica

Son tareas de procesamiento de texto donde los estudiantes (mediador) actúan como un filtro informativo, de un texto base (la agenda de Ricardo), para transmitir luego información en forma sencilla a otro estudiante que no puede comprender el texto y no tiene conocimiento sobre diversos temas.

Son actividades que implican cambio de modalidad.

Es una secuencia didáctica desarrollada en 4 fases:

Fase de preparación: Explorar la agenda.

Recepción escrita (leer) a producción oral (comentar).

Fase de consolidación: Exposiciones y tabla.

Recepción oral (escuchar) a producción escrita (escribir).

Fase de desarrollo: Role Play de mediación oral.

Recepción oral (escuchar) a producción oral (hablar).

Fase de implementación y cierre: Mediación de textos escrita.

Recepción escrita (leer) a producción escrita (escribir).

No se pide una traducción literal, sino la transmisión de las ideas principales y la mediación sociocultural.

Se requiere del uso de **Microhabilidades para la mediación interlingüística.**

7. Referencias

- Camacho Cruz, J., Domenech, M. L., 仲道慎治, Roque de Hishiyama, A., 高澤美由紀, & 土屋亮. (2026, febrero). *ミルンボ: Mi rumbo*. 東京: 同学社. ISBN 978-4-8102-0447-6
- Council of Europe. 2020. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment. Companion volume. Strasbourg: Council of Europe.
- Chapter 2 “Key aspects of the CEFR for teaching and learning” of the CEFR Companion Volume: Council of Europe (2020): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume*. Strasbourg: Council of Europe, 27-45.
- Eco, Umberto (2003). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.
- Maria Stathopoulou, Phyllisienne Vassallo Gauci, Magdalini Liantoul, Sílvia Melo-Pfeifer (2023), *Mediation in teaching, learning and assessment*, Council of Europe (European Centre for Modern Languages), Graz, available at www.ecml.at/mediation, accessed 05 Mar 2026.
- NORTH, B. y E. PICCARDO (2016), *Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the CEFR*. Estrasburgo: Education Policy Division, Council of Europe. Disponible en <https://rm.coe.int/168073ff31>.
- Piccardo, Enrica / North, Brian (2019): *The Action-oriented Approach. A Dynamic Vision of Language Education*. Bristol: Multilingual Matters.
- Web de Proyecto **METLA** del Centro Europeo de Lenguas Modernas (**ECML**) [ECML/CELV > Resources > ECML.resources](http://www.ecml.at/ECML/CELV/ECML/resources), accessed 05 Mar 2026.

Muchas gracias

Propuestas prácticas
para adaptar actividades
de manuales de ELE a la
mediación del MCER

Adiene Susej Roque de Hishiyama
(Universidad Seikei)



SakurELE 2026